

For your own safety / Zu Ihrer Sicherheit

Printed on FSC certified paper  
Gedruckt auf FSC-zertifiziertem Papier

### Warning / Warnung

*DEUBLIN* unions should not be used to convey flammable media (flash point  $\leq 60^{\circ}\text{C}$  or  $140^{\circ}\text{F}$ ) as leakage may result in explosions or fires. *DEUBLIN* unions should be used in accordance with standard safety guidelines for the media, and in a well-ventilated area. The use of our product on hazardous or corrosive media is strictly forbidden.

*DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nicht zur Durchführung brennbarer Medien (Flammpunkt  $\leq 60^{\circ}\text{C}$  oder  $140^{\circ}\text{F}$ ) genutzt werden, da Leckage zu Explosion bzw. Feuer führen kann. *DEUBLIN* Drehdurchführungen müssen gemäß den Standardsicherheitsrichtlinien für das verwendete Medium eingesetzt werden. Die Einsatzumgebung muss gut belüftet sein. Die Nutzung unserer Produkte mit gefährlichen oder korrosiven Medien ist strikt untersagt.



*DEUBLIN* Rotating Unions may only be installed by personnel who have experience and know-how in plumbing and in the media used.

- This installation sheet should **not** be used as a replacement for the instruction manual but in addition to it. Follow the instruction manual (The instruction manual can be downloaded at [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- For safe operation only use genuine *DEUBLIN* parts.
- For safe operation only use hoses which are appropriate for the media and the mechanical stress.
- Please follow the engineering specifications of the machine builder.
- For a proper installation you need the technical drawing of the current rotating union. Please contact *DEUBLIN*.

D

Die *DEUBLIN* Drehdurchführungen dürfen nur von Personal installiert werden, das Erfahrung und Fachkenntnisse im Bereich Rohrinstallation und mit den verwendeten Durchflussmedien hat.

- Diese Installationsanweisung ist eine Ergänzung der Betriebsanleitung und ersetzt diese **nicht**. Beachten Sie die Betriebsanleitung (Die Betriebsanleitung steht online unter [www.deublin.com](http://www.deublin.com) zum Download bereit).
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur Originalteile von *DEUBLIN*.
- Verwenden Sie für den sicheren Betrieb nur bauseitige Schlauchleitungen, die den Anforderungen des Durchflussmediums und den mechanischen Belastungen standhalten.
- Beachten Sie die Konstruktionsvorgaben des Maschinenherstellers.
- Für eine fachgerechte Installation benötigen Sie die Technische Zeichnung der vorliegenden Drehdurchführung. Diese können Sie bei *DEUBLIN* anfordern.

Pour votre sécurité / Per la vostra sicurezza

Imprimé sur papier certifié FSC  
Stampato su carta certificata FSC

### Avertissement / Avvertenza

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne doivent pas être utilisés pour véhiculer un fluide inflammable ou explosif (point d'éclair  $\leq 60^{\circ}\text{C}$  ou  $140^{\circ}\text{F}$ ) une fuite pouvant occasionner une explosion ou un incendie. Les Joints Tournants *DEUBLIN* doivent être utilisés conformément avec les recommandations de sécurité des fluides, et dans un espace correctement ventilé. L'utilisation de nos joints tournants pour des fluides dangereux ou corrosifs est strictement interdite.

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* non devono essere utilizzati per trasferire fluidi infiammabili (punto di infiammabilità  $\leq 60^{\circ}\text{C}$  o  $140^{\circ}\text{F}$ ), la perdita di fluido può provocare esplosioni o incendi. I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere utilizzati in conformità alle schede di sicurezza dei fluidi utilizzati e posizionati in zone ben ventilate. L'utilizzo dei nostri prodotti con fluidi pericolosi o corrosivi è strettamente proibito.

F

Les Joints Tournants *DEUBLIN* ne pourront être installés que par du personnel ayant une expérience et des connaissances spécialisées dans le domaine de l'installation de conduites et des fluides utilisés.

- Cette notice d'installation est un complément de la notice d'utilisation et **ne la remplace pas**. Veuillez tenir compte de la notice d'utilisation (La notice d'utilisation peut être téléchargée à l'adresse [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Pour un fonctionnement en toute sécurité, veuillez n'utiliser que des pièces d'origine *DEUBLIN*.
- Pour la sécurité de fonctionnement, veuillez n'utiliser que des conduites résistant aux exigences du fluide et des contraintes mécaniques.
- Veuillez tenir compte des préconisations de construction du constructeur de la machine.
- Pour une installation correcte, le plan du joint tournant sera nécessaire. Merci de contacter *DEUBLIN*.

I

I Collettori Rotanti *DEUBLIN* devono essere installati solo da personale tecnico specializzato e correttamente addestrato.

- Le presenti istruzioni per l'installazione integrano ma **NON** sostituiscono il manuale d'uso e manutenzione da osservare tassativamente (disponibile on-line al sito [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Utilizzare esclusivamente componenti originali *DEUBLIN*.
- Per l'impiego in sicurezza del collettore, utilizzare esclusivamente tubazioni flessibili, idonee al tipo di fluido impiegato e resistenti alle sollecitazioni meccaniche.
- Osservare le prescrizioni del costruttore della macchina.
- Per la corretta verifica dell'installazione è necessario il disegno dimensionale del collettore fornito. Contattare *DEUBLIN*.

Follow installation sequence.  
Handlungsreihenfolge einhalten.

Inspect visually.  
Sichtkontrolle ausführen.

Use PTFE tape or Loctite® for sealing tapered threads (NPT threads).

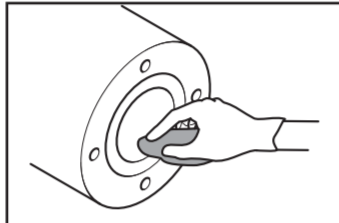
PTFE-band oder Loctite® zum Abdichten für konische Gewinde (NPT-Gewinde) verwenden.

Use a gasket for sealing parallel threads.

Dichtring zum Abdichten von Parallelgewinde verwenden.

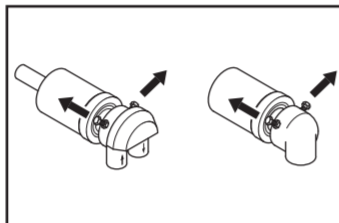
Assure concentricity.  
Rundlauf sicherstellen.

### 1. Prepare installation / Installation vorbereiten



Ensure roll bore is clean and free of burrs.

Bohrung der Walze reinigen. Bohrung muss sauber und gratfrei sein.



Unscrew the hex-head bolts and remove the elbow from the union.

Schrauben lösen und Kniestück abnehmen.



Lubricate the union housing and O-Ring before inserting the housing into roll bore.

Drehdurchführung und O-Ring vor dem Einschleiben leicht einfetten.

Seal leakage.  
Leckagen abdichten.

Secure lock-nuts.  
Verschraubung kontern.

Tighten screws.  
Schrauben anziehen.

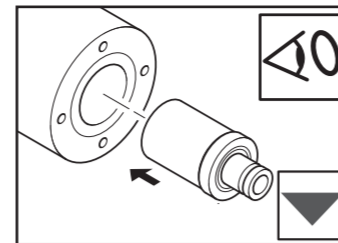
Tighten the screws in a star pattern.  
Schrauben über Kreuz anziehen.

Check flow direction.  
Strömungsrichtung beachten.

Do not run dry.  
Trockenlauf unzulässig.

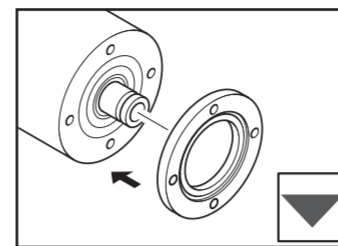
Check position of the O-Rings.  
O-Ring auf korrekten Sitz kontrollieren.

### 2. Installation



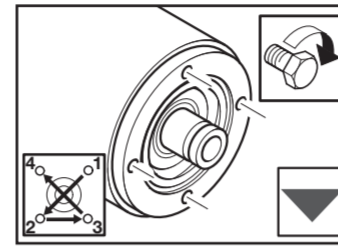
Insert union housing into roll bore.

Drehdurchführung in die Bohrung der Walze einschleiben.



Unions without flange: Install retaining plate.

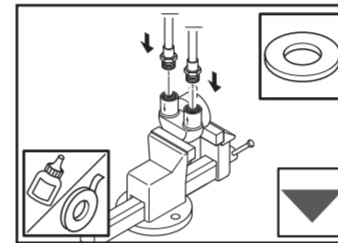
Bei Auslieferung ohne Flansch: Bauseitigen Flansch aufsetzen.



Secure retaining plate/flange by tightening the bolts in a star pattern.

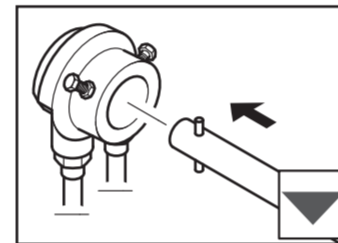
Flansch und Drehdurchführung durch Verschrauben sichern. Verschraubung über Kreuz anziehen.

### DUO



Attach flexible hoses to elbow and seal them.

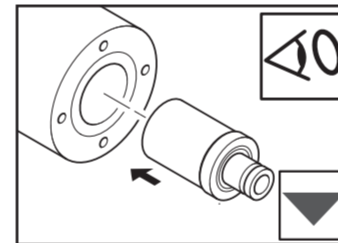
Schläuche einschrauben und abdichten.



Insert the siphon into the elbow and secure it by turning.

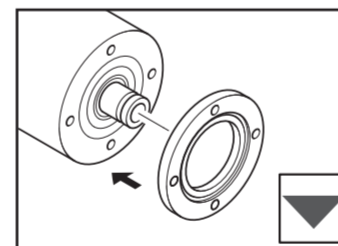
Siphonrohr einschleiben und durch Drehen arretieren.

### 2. Installation / Installazione



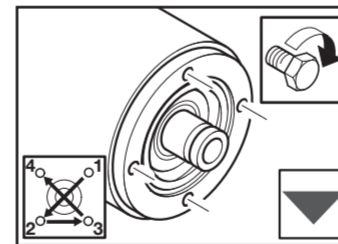
Introduire le joint tournant dans le logement du cylindre.

Inserire il collettore rotante nell'apposita sede.



Dans le cas d'une livraison sans bride : placer la bride achetée.

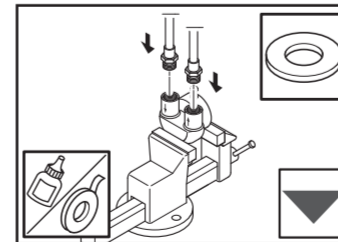
Collettori privi di flangia: montare la flangia di bloccaggio (non fornita).



Sécuriser la bride et le joint tournant en les vissant. Effectuer le vissage en croisant.

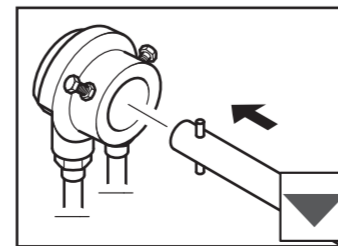
Fissare la flangia del collettore o la flangia di bloccaggio, serrando le viti in ordine incrociato.

### DUO



Visser et rendre étanches les flexibles.

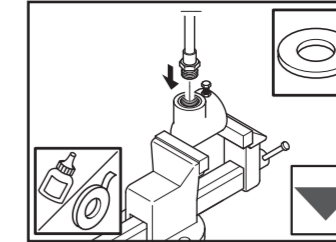
Avvitare i tubi flessibili assicurandosi della perfetta tenuta.



Introduire le tube siphon et le verrouiller en le tournant.

Inserire il tubo sifone all'interno del gomito e ruotare per bloccarlo.

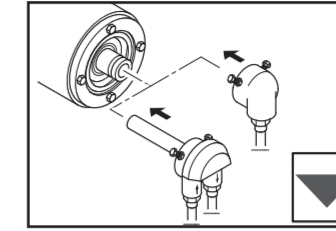
### MONO



Attach flexible hose to elbow and seal it.

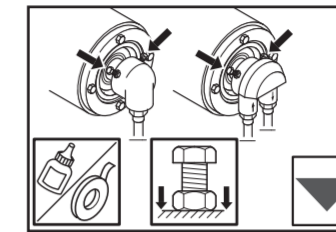
Schlauch einschrauben und abdichten.

### MONO / DUO



Slide elbow assembly onto the rotor.

Kniestück aufschleiben.



Tighten hex-head bolts and secure lock-nuts.

Kniestück verschrauben und kontern.



Arrange and connect the hoses without any strains, torsional stress or sharp bends.

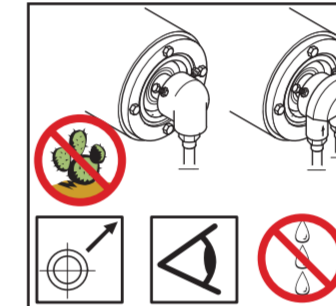
Schläuche spannungsfrei, torsionsfrei und ohne Knicke verlegen und anschließen.



Check flow direction.

Strömungsrichtung beachten.

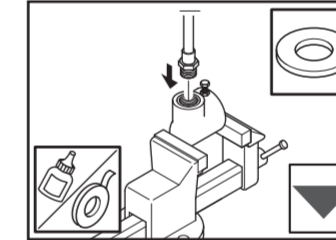
### 3. Check installation / Installation prüfen



Check the union for leakage.

Dichtheitskontrolle durchführen.

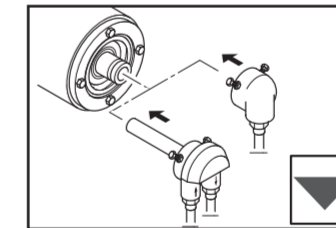
### MONO



Visser et rendre étanche le tuyau.

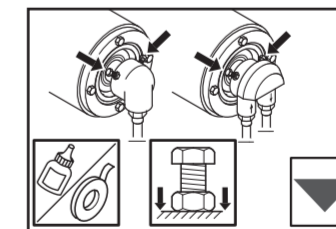
Avvitare il tubo flessibile assicurandosi della perfetta tenuta.

### MONO / DUO



Introduire le coude.

Inserire il raccordo a gomito sul rotore.



Visser et verrouiller le coude.

Avvitare le viti sul gomito, ed assicurare con controdamo.



Poser et raccorder les flexibles sans tension, sans torsion et sans courbures exagérées.

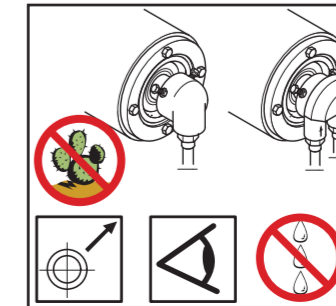
Allacciare i tubi flessibili all'impianto evitando tensioni meccaniche, torsioni e pieghe ad angolo vivo.



Attention au sens d'écoulement.

Rispettare la direzione del flusso.

### 3. Vérifier l'installation / Controllo dell'installazione



Effectuer un contrôle d'étanchéité.

Eseguire il controllo di tenuta.

**Advertencia / Aviso**

Las juntas *DEUBLIN* no deben usarse para hidrocarburos u otros líquidos inflamables (punto de inflamación ≤ 60 °C o 140 °F), puesto que las fugas podrían provocar explosiones o incendios. Las juntas *DEUBLIN* deben usarse según los estándares que establecen las directrices de seguridad de cada fluido, y en una zona bien ventilada. El uso de nuestro producto con fluidos extravagantes o corrosivos está estrictamente prohibido.

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* não devem ser usadas para transferência de fluidos inflamáveis (ponto de inflamação ≤ 60 °C ou 140 °F) já que vazamentos poderão resultar em explosões ou incêndios. As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem ser usadas de acordo com as diretrizes padrão de segurança para os fluidos, e em uma área bem ventilada. O uso de nosso produto com fluidos perigosos ou corrosivos é estritamente proibido.

**E** Las Juntas Rotativas *DEUBLIN* solo deben ser instaladas por personal experimentado, con conocimientos del fluido a vehicular y de racorería.

- Estas instrucciones de instalación complementan el manual de instrucciones y **no lo reemplazan**. Consulte el manual de instrucciones (el manual puede descargarse en internet en [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Para garantizar un buen funcionamiento, utilice únicamente piezas originales *DEUBLIN*.
- Para garantizar un funcionamiento seguro, utilice solo flexibles homologados para el fluido a vehicular y las condiciones de trabajo.
- Consulte las instrucciones del fabricante de la máquina.
- Para una correcta instalación necesita el plano técnico de la junta rotativa a instalar. Contacte con *DEUBLIN*.

**BR P**

As Juntas Rotativas *DEUBLIN* devem somente ser instaladas por pessoas com experiência e conhecimento em montagem e no fluido utilizado.

- Esse folheto não deve ser usado em substituição ao manual de instruções, mas em complemento ao mesmo (o manual pode ser baixado no [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Para uma operação segura use somente peças originais *DEUBLIN*.
- Para uma operação segura use somente mangueiras adequadas ao fluido e à pressão mecânica.
- Por favor, siga as especificações da engenharia do fabricante do equipamento.
- Para a instalação apropriada é necessário o desenho técnico da junta existente. Favor contactar a *DEUBLIN*.

**Ostrzeżenie / Внимание: опасность!**

Złącza *DEUBLIN* nie powinny być wykorzystywane do doprowadzania mediów palnych (temperatura zapłonu ≤ 60 °C lub 140 °F), gdyż wyciek może spowodować wybuch lub pożar. Złącza *DEUBLIN* należy stosować zgodnie ze standardowymi wytycznymi bezpieczeństwa dla mediów, w dobrze wentylowanym pomieszczeniu. Stosowanie naszych produktów do doprowadzania związków niebezpiecznych lub żrących jest surowo zabronione.

Соединения *DEUBLIN* не должны использоваться с легковоспламеняющимися средами (точка воспламенения ≤ 60 °C или 140 °F), так как утечки могут привести к взрывам или пожарам. Соединения *DEUBLIN* должны быть использованы в соответствии с паспортами безопасности для рабочих сред, в хорошо проветриваемых помещениях. Использование нашей продукции с опасными или агрессивными средами строго запрещено.

**PL** Montaż złączy obrotowych *DEUBLIN* można powierzać wyłącznie osobom, które mają doświadczenie i odpowiednią wiedzę w zakresie prac instalacyjnych i w obchodzeniu się ze stosowanymi mediami.

- Niniejsza instrukcja montażu nie powinna być używana w zastępstwie instrukcji użytkowania, lecz jako jej uzupełnienie. Postępuj zgodnie z instrukcją użytkowania (dostępna do pobrania pod adresem [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie oryginalne części *DEUBLIN*.
- Dla bezpiecznej eksploatacji stosuj wyłącznie przewody giętkie odpowiednie do używanego medium i obciążeń mechanicznych.
- Przestrzegaj wytycznych konstrukcyjnych podanych przez producenta maszyny.
- Do prawidłowego montażu będziesz potrzebował rysunku technicznego odpowiedniego złącza obrotowego. Skontaktuj się z firmą *DEUBLIN*.

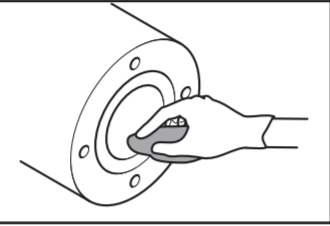
**RUS**

Монтаж ротационных соединений *DEUBLIN* должен производиться исключительно персоналом, обладающим специальными техническими знаниями и опытом в области монтажа трубопроводных систем, а также знакомым и имеющим опыт работы с применяемой рабочей средой.

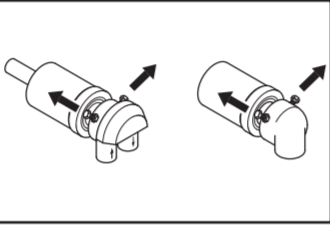
- Данное Руководство по монтажу не заменяет, а дополняет Руководство по эксплуатации. Обязательно ознакомьтесь с Руководством по эксплуатации (текст можно скачать на сайте [www.deublin.com](http://www.deublin.com)).
- В целях обеспечения безопасности эксплуатации используйте исключительно оригинальные детали производства фирмы *DEUBLIN*.
- В целях обеспечения безопасности заказчика следует использовать только те шланги, которые отвечают требованиям эксплуатации с данной рабочей средой и рассчитаны на имеющие место механические нагрузки.
- Соблюдайте конструктивные параметры, определенные производителем машины.
- Для правильного монтажа вам понадобятся технические чертежи данного ротационного соединения. Свяжитесь, пожалуйста, с *DEUBLIN*.

- |  |   |  |  |
|--|---|--|--|
|  | Proseguir en el orden establecido. Siga a seqüência de instalação.  |  | Sellar de posibles fugas. Vedar vazamentos.                                    |
|  | Realizar una inspección visual. Inspeccione visualmente.  |  | Asegurar las tuercas. Fixe a porca de pressão.                                 |
|  | Emplear cinta de PTFE o Loctite® para sellar las roscas cónicas (roscas NPT). Use fita PTFE ou Loctite® para vedar roscas cónicas (roscas NPT). |  | Apretar los tornillos. Aperte os parafusos.                                    |
|  |   |  | Apretar los tornillos en forma de cruz. Aperte os parafusos no padrão estrela. |
|  |   |  | Observar el sentido del fluido. Verifique a direção do fluxo.                  |
|  |   |  | Evitar trabajar en seco, sin fluido. Não girar a seco.                         |
|  |   |  | Asegurarse que la tórica está en su asiento. Verifique a posição dos Anéis-O.  |

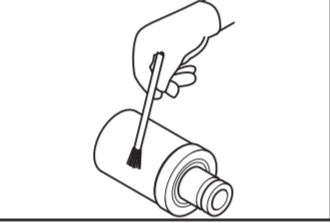
**1. Preparar la instalación / Preparo da instalação**



Asegurarse que el alojamiento en el rodillo está limpio y libre de virutas.  
Assegure-se de que o furo do rolo esteja limpo e livre de impurezas.



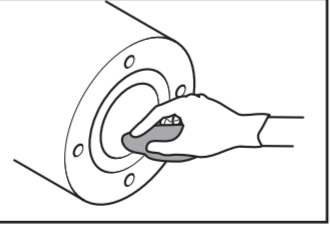
Desenrosacar los tornillos Allen y retirar el codo de la junta.  
Soltar os parafusos de cabeça sextavada e remove o cotovelo da junta.



Lubricar el cuerpo de la junta y la tórica antes de insertar el cuerpo en el alojamiento del rodillo.  
Lubrifique a carcaça da junta e o Anel-O antes de colocar o carcaça dentro do furo do rolo.

- |  |  |  |  |
|--|--|--|--|
|  | Przestrzegaj podanej kolejności montażu. Соблюдать последовательность операций.                                    |  | Uszczelnij przecieki. Произвести герметизацию мест утечек.   |
|  | Wykonaj kontrolę wzrokową. Произвести визуальный контроль.   |  | Zabezpiecz nakrętki przed odkręcaniem. Законтировать резьбовое соединение.                           |
|  | Do uszczelnienia gwintów stożkowych (NPT) użyj taśmy PTFE-owej lub srodka Loctite®.                                |  | Dokręć śruby. Затянуть болты.  |
|  | Используйте ленту ФУМ или герметики фирмы Loctite® для уплотнения резьбовых соединений с конической резьбой (NPT). |  | Śruby dokręcaj naprzemiennie. Затянуть болты крест-накрест.  |
|  | Do uszczelnienia gwintów walcowych użyj pierścieni uszczelniających.   |  | Sprawdź kierunek przepływu. Учитывать направление движения потока.                                   |
|  | Используйте уплотнительные кольца для уплотнения резьбовых соединений с параллельной резьбой.                      |  | Zabrania się pracy na suchu. Недопустим «сухой ход».   |
|  | Zapewnij współosiowość. Удостовериться в отсутствии радиального биения.  |  | Sprawdź, czy O-ring jest prawidłowo założony. Проверить правильность посадки уплотнительного кольца. |

**1. Przygotowanie do montażu / Предмонтажная подготовка**



Sprawdź, czy otwór rolki jest czysty i wolny od wiórów.  
Очистить посадочное отверстие. Убедиться в отсутствии заусенцев и стружки на внутренней поверхности и краях отверстия.

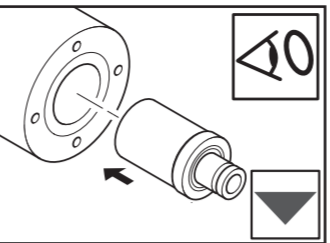


Odkręć śruby i zdejmij kolanko.  
Отвернуть болты и снять коленный элемент.

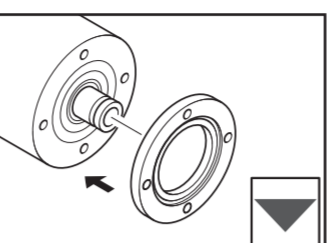


Złącze obrotowe i pierścień typu o-ring przed wsunięciem w otwór rolki lekko nasmaruj.  
Слегка смазать ротационное соединение и уплотнительное кольцо перед установкой.

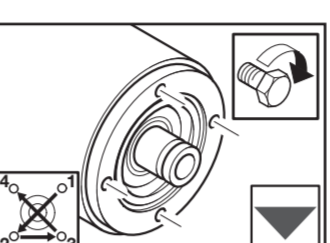
**2. Instalación / Instalação**



Montar el cuerpo de la junta en el alojamiento del rodillo.  
Coloque a carcaça da junta dentro do furo do rolo.

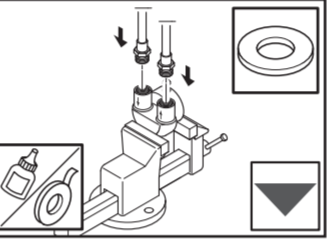


Juntas sin brida: instalar la platina.  
Juntas sem flange: instale o anel de retenção.

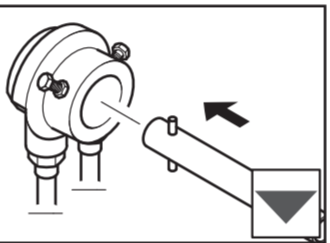


Asegurar la brida/platina apretando los tornillos en forma de cruz.  
Prensa o anel de retenção/flange apertando os parafusos no padrão estreita.

**DÚO / DUPLA**

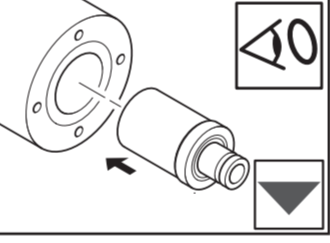


Conectar los flexibles al codo y sellarlos.  
Prensa as mangueiras flexíveis no cotovelo e vede-as.



Insertar el tubo sifón en el codo y asegurarlo girándolo.  
Coloque o sifão dentro do cotovelo e fixe-o.

**2. Montaż / Монтаж**



Złącze obrotowe wsuń w otwór rolki.  
Вставить ротационное соединение в посадочное отверстие.

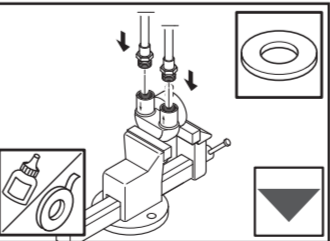


W wersji bez kołnierza: załóż płytę mocującą.  
В случае, если фланец не входит в комплект поставки: использовать фланец, предоставляемый заказчиком.

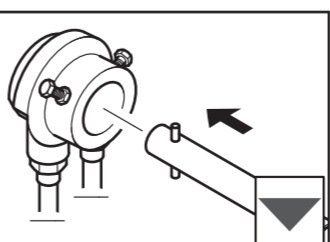


Kołnierz/ płytę mocującą dokręcaj śrubami „na krzyż”.  
Закрепить фланец и ротационное соединение при помощи болтов. Затянуть болты крест-накрест.

**DUO / Исполнение DUO**

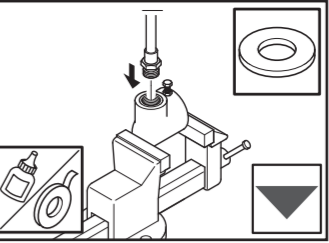


Wkręć węże w kolanko i uszczelnij połączenia.  
Ввернуть шланги, уплотнить соединения.



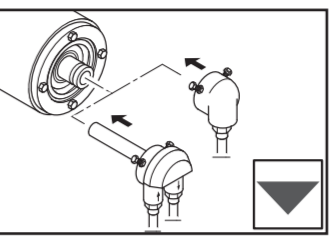
Wsuń syfon w kolanko i zamocuj go obracając.  
Вставить сифонную трубку и провернуть до нужного положения.

**MONO / SIMPLES**

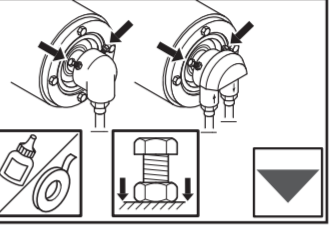


Conectar el flexible al codo y sellarlo.  
Prensa a mangueira flexível no cotovelo e vede-a.

**MONO / DÚO SIMPLES / DUPLA**



Deslizar el conjunto del codo en el rotor.  
Introduza o conjunto do cotovelo no rotor.



Apretar los tornillos Allen y asegurar las tuercas.  
Aperte os parafusos de cabeça sextavada e prensa as porcas de pressão.



Colocar y conectar los flexibles sin tensiones ni pliegues.  
Montar e conectar as mangueiras sem qualquer tensão, pressão ou dobras.



Observar el sentido del fluido.  
Verifique a direção do fluxo.

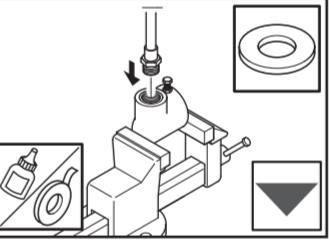
**3. Verifique la instalación / Verificação da Instalação**



Comprobar que la instalación sea hermética.  
Verificar se há vazamentos na junta rotativa.

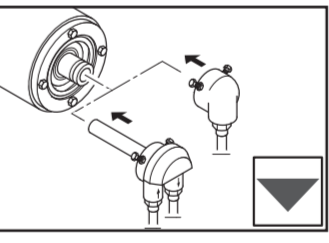


**MONO / Исполнение MONO**

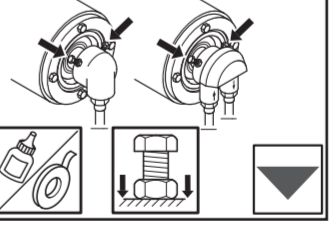


Wkręć węz w kolanko i uszczelnij połączenie.  
Ввернуть шланг, уплотнить соединение.


**MONO/DUO / Исполнение MONO/DUO**




Wsuń kolanko na wirnik złącza.  
Насадить коленный элемент.



Przykręć śruby i zakontruj podkładki.  
Закрепить коленный элемент болтами и законтировать.

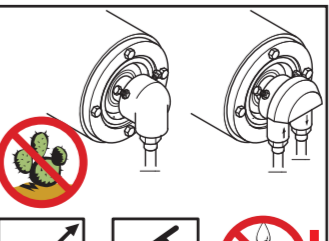


Węże należy przeprowadzić i przyłączyć bez naprężeń, skręceń i zgięć.  
Провести и подсоединить шланги без натяжения, перекручивания и перегиба.



Sprawdź kierunek przepływu.  
Учитывать направление движения потока.

**3. Sprawdzanie montażu / Проверка правильности монтажа**



Wykonaj kontrolę szczelności.  
Провести контроль герметичности.

